



Enpresa mordoia Euskera Planetan murgilduta!

Euskal Autonomia Erkidegoko herri bakarrenetarikoa da Gernika-Lumo hainbeste enpresa Euskera Planetako diru laguntzetara aurkezten dirana. Izan be, hori guztia Udalak berak sustatzen dau, eta Eusko Jaurlaritzaz eta Bizkaiko Foru Aldundiaz gain, Udalak be laguntzak emoten deutseez Euskera Plana duten enpresei. Aitatu beharreko datua dogu Bizkaiko Foru Aldundira 33 enpresa aurkeztu ziralaz eta horietatik 5 Gernika-Lumokoak ziralaz, %15,15 hain zuzen be. Eta aurton Eusko Jaurlaritzara aurkeztu diranetatik 7 gernikarrak izan dira: Argi-Ola Elektrizitatea, Bengozarra Eraikuntza Metalikoak, Busturialdeko Irrati Telebista, Ekin Autoak, Gernika Garbiketak, Totorikaguena Supermerkatuak eta aurten aurkeztu da lehenengoz Cumenager enpresea (lehenengo Malta eta Dalia).

Gernika-Lumoko Euskaldunon Gida

Urte amaieran argitaratu dau Artez Euskera Zerbitzuak Euskaldunon Gidaren 4. edizioa. Urteetako lanaren fruitua da, eta bertan 31.400 profesional, komertzio, taberna, erakunde... fitxak dagoz. Gida berri honen diseinu eta logo barria (Biklik enpresek diseinatua) dauka, eta baita geolokalizazio sistema be. Euskeraz lan egiten daberen profesionalak, enpresak... topau nahi badozuz, sartu eta bertan topatuko dozuz. Ganera, informazioa jasotzeaz gain, bozkatzeko, iruzkinak sartzeko, eguneraketak egiteko... aukera emoten dau, eta erraz topetako bilaketa aurreratuaren bidez errazten deustu lana.

Bestalde, negozio barriren bat zabaldu badozu eta zerbitzua euskeraz eskaintzen badozu, bertan gehitzeko aukera emoten deustu gida honek. Hona hemen web guneko loturea:
www.euskaldunongida.net

33 ziurtagiri

Aurton be abenduan egin da Bai Euskarari Ziurtagiriaren banaketa ekitaldia. Abenduaren 3an, Euskerearen Nazinoarteko egunean, Merkatu Plazan egin zan ekitaldia. Onintza Enbeitak aurkeztu eban, eta Rober Gutierrez Ziurtagiriaren Alkarteko zuzendaria eta Itxaro Uriarte Gernika-Lumoko Euskera arloko zinegotzia be han aritu ziran Ziurtagiriak banatzen eta datorren urteko erronkei buruz berba egiten.

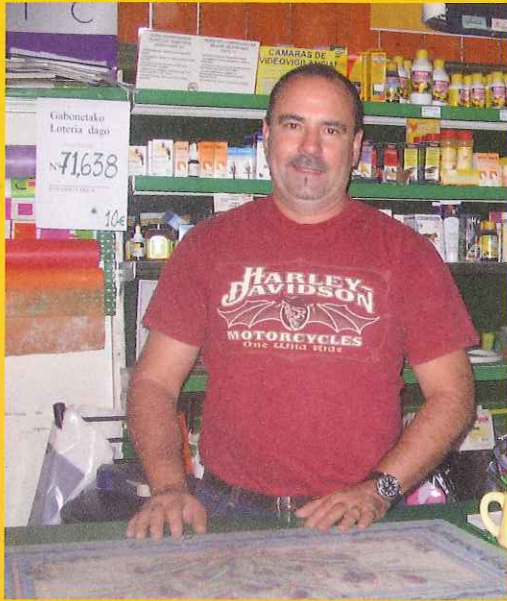
Gernika-Lumoko 33 enpresak, komertzio eta mota danetako entidadeek jaso eben ziurtagiria. Iaz Ziurtagiria jaso eben danek berri dabe aurten, eta horrek euskerearekiko daukien konpromisoa argi erakusten dau. Ganera, beste entidade batek be bat egin dau ekimenagaz, Biklik komunikazio enpresek eta "Zerbitzua Euskeraz" mailea lortu dau.

Aurten laugarren urtez jarraian ospatu da ekitaldia eta euskerearekin daukien konpromisoa berri edo lehenengoz jaso daberen 33 enpresa, saltoki eta entidadeen artean bostek "Zerbitzua eta Lana Euskeraz" mailea lortu dabe, beste hamaikak "Zerbitzua Euskeraz" mailea, eta gainerako hamazazpiek "Euskararen Bidean" mailea. Bestalde, ezin dogu aitatu barik itxi Kopilaster Fotokopiak-ek mailaz igo dauala eta zerbitzua euskeraz emoteko gai da.

Rober Gutierrez Ziurtagiriaren Alkarteko zuzendariak Bai Euskarari Ziurtagiria jaso eben entidadeak zoriandu ostean, norabide berean "urrats biziak" emoten jarraitzea animau ebazan.

Ziurtagiriaren sustapena egiteko lehiaketa antolatu eban azaroan Gernika-Lumoko Euskera Zerbitzuak. Herrian Ziurtagiria daukien entidade eta saltoki danetan eskuorriak banandu ziran, eta Ziurtagiriaren logoa osatu behar izan eben. Horretarako pegatinatxoak egozan herriko saltokietan eta erosketa egitean horrelako pegatinekaz logoa osatu behar izan eben. Hainbat lagunek hartu eben parte eta eskuorria osatu ebenen artean zozketa egin zan abenduaren 3an Merkatu Plazan, Ziurtagiriaren banaketa ekitaldiagaz batera.

Barriketan! Jon - GerniGarden



1.- Noiz hasi zinen kanpaina parte hartzen?

Urte batzuk badaroaguz, 2000. urtean sinatu genduan hitzarmena.

2.- Zeintzuk dira ordutik hona egin dozuezan aldaketak?

Euskera gehiago erabilten dogu bai ahozkoan, bai idatzizkoan. Bezeroekaz berba gehiago egiten dogu euskeraz, eta idatzizko dokumentuetan be euskereak bere lekua hartu dau: jaietako programan publizitatea euskeraz egiten dogu, egutegiak euskeraz ataraten doguz, makinako tiketa be euskeraz jarri dogu eta fakturetan be euskerearen presentziak nabarmen egin dau gora. Ganera, iaz web gunea be egin

genduan eta ele bietan dago.

3.- Zer da Euskera Zerbitzuan gehien baloretan dozuena?

Berehalako itzulpenak eta errotuluak egitea. Ganera, batzutan geuk euskeraz sortu arren, zalantzak izaten doguz eta Zerbitzuan egiten diran zuzenketak be oso erabilgarriak dira.

4.- Uste dozu euskera erabiltea eta haren presentzia aberasgarri dala?

Bai, beti da aberasgarria. Ganera, gazteek gero eta gehiago erabilten dabe euskerea; nagusiagoek, nahiz eta jakin, gehiago kostetan jake euskeraz berbetan hastea.

Barriketan! Fernando - Ideasur Alkartea



1.- Noiz hasi zinen kanpaina parte hartzen?

Bost bat urte izango dira Udaletik deitu euskuela eta hitzarmena sinatu genduan.

2.- Zein aldaketa egin dozuez ordutik hona?

Gure helburua ahozko zein idatzizko komunikazioak elebidun izatea da. Idazten doguzan testu gehienak ele bietan egoten dira. Bideasur boletinean eta web gunean be euskera sartzen saiatzen gara. Elkartean egiten dabean aurkezpen eta ekitaldietan euskera dakienetako bat egoten saiatzen gara, baina sarritan ez da erreza izaten. Gatxa da dana ele bietan izatea, baina hizkuntza bien arteko oreka mantentzen saiatzen gara.

3.- Zer da Euskera Zerbitzuan gehien baloretan dozuena?

Hainbat gauza: eraginkortasuna (itzulpen baten eskaera egiten dogunean, lana eraginkorra izaten da), motibazioa (itzulpenak bidaltzean gainbegiratu egiten doguz

eta beti sortzen jaku interesa), eta horrek guztiak integrazinoan laguntzen dau.

4.- Zer zailtasun dituzue eguneroko lanean?

Ideasur sortu zanean kide erdiak euskaldunak ziran, baina aldaketak egon dira eta gaur egun ez dago euskeraz dakien jende askorik. Gaur egun ez dago alkartean aktiboki parte hartzen dabean kide euskaldunik, eta hori da zailtasun nagusia. Baina nabarmendu gura dogu ekintza puntualetan kide euskaldunen laguntza daukagula, eta baita kide gazteena be.

5.- Uste dozu euskera jakitea aberasgarria dala?

Noski baietz! Alde batetik hizkuntza jakiteak kulturaren ezagutza dakar; eta beste alde batetik, bertako kultura eta hizkuntza ezagutzeak immigranteoi bertan integrazinoan laguntzen deusku. Ez da musika edo artearen modukoa, horreek barik bizi geinke, baina hizkuntza eta kultura oinarritzkoak dira, garrantzitsuak eta beharrezkoak.

Fakturak eta ticketak

Geure Berbie Euskeraz kanpainearen barnean herriko merkatari, enpresa txiki eta alkarreok hainbat aldaketa egin dabaz aurtun, eta hiru arloetan nabarmen egin dau gora euskerearen erabilereak. Merkatarien artean egin diran aldaketarik garrantzitsuenak tiketa euskeraz ipintea, eta bezeroei

emoten jakezan fakturak euskeraz egiten hastea izan da. Enpresa txikietan egin diran aldaketa nagusiak enpresa batzuk gutunak eta bestelako idazkiak euskeraz bialtzen hastea izan da. Alkarreok, ostera, aldaketarik esanguratsuenak posta elektronikoak eta fakturak euskeraz bialtzen hasi dira. Beraz,

datuoi erreparetan badeutsegu aurtun hainbat aldaketa egin dabaz eta euskerearen erabilerea normalizetako gogor ari dira lanean. Erabiltzaile hori, fijau zaitez zelan emoten deusuezan, eta horrela ez bada, eskatu egiezu!

Enpresa ertainak

Geroz eta gehiago dira Gernika-Lumon Euskera Plana daukien enpresak eta urte desbardinetan jarri ziranez martxan bakoitza fase batean dago. 2006an jarri eban martxan plana Gernika Garbiketarako enpresek, eta ordutik hainbat aurrerapauso emon dabez: idatzizko eta ahozko komunikazioak euskeraz izaten dira, baina zailtasunak daukiez INEM, Mutua eta Gizarte Segurantzaren bezalako erakundeekaz daukiezan hartu-emonak euskeraz egiteko.

2007an jarri eban Busturialdeko Irrati Telebistak plana martxan. Helburu asko beteta daukaz honek be, baina aurton ahozkotatua eta bizkaierara landu dogu. Bizkaierara lantzeko trebakuntza saioak izan dabez, eta oso eraginkorrak izan dira saio honeek eta nabarmen aurreratu dabe.

Totorikaguena Supermerkatuak be Plana dauka eta apurka-apurka euskerearen erabilera normalizetan dabilz.

2008an jarri eben martxan plana Bengozarra Eraikuntza Metalikoak 1969 SA eta Ekin/Bizkargi Autoak enpresek. Bengozarran geroz eta aurrekontu eta faktura gehiago egiten dabez euskeraz, eta gogoz ari dira lanean idatzizko komunikazioetan euskerearen erabilera

haunditzeko. Ekin/Bizkargi Autoak enpresetan be hainbat aldaketa egin dabez, eta aurton prebentzinoko eta segurtasuneko eskuliburuak euskeraz jarri dabez. Horrez ganera, poltsiko hiztegia egin dabe eta bertan daukiez enpresan eguneroko beharretan erabilten dabezan tresna, produktu eta abarren izenak. Urteari amaiera emoteko, hizkuntza portaerei buruzko ikastaro bat antolatu dogu, eta arrakasta itzela izan dau. Ikastaroa bi orduko saio bakar batean emon da.

2009an jarri eban martxan plana Argi-Ola enpresek eta dezente aurreratu dabe. Arloko terminologia landu dabe aurten bereziki, eta horretarako ikastaroak antolatu dabez. Ganera, poltsiko hiztegia egin dabe, eta honek euren eguneroko beharretan hitz teknikoak euskeraz erabilten lagunduko deutse.

Aurton, Cumenager enpresek be euskerearen aldeko apustua egin dau, eta diagnostikoa egin ostean, hainbat ekintza burutu dabez. 2 ikastaro eratu dira: alde batetik, euskalduntze ikastaroa, eta bestetik, alfabetatze ikastaroa. Hainbat beharginek emon dabe izena ikastaro honeetarako eta gustura joaten dira eskoletara. Ganera, arloko terminologia lantzeko poltsiko hiztegi bat egiten ari dira, eta bertan topatuko dabez beharginek eguneroko beharretan erabilten dabezan berbak.



244 hitzarmen-kide!

Azken urteotan etengabe doa hasten Geure Berbie Euskeraz kanpainako hitzarmen-kide kopurua. Uda aurretik Izsfishspa eta Makuegas iturgintzak sinatu eben hitzarmena; uda ostean, osterara, ostalaritza arloko 3 tabernari

izan dira euskerearen aldeko apustua egin dabenak; Bengo-Etxe jatetxea, Junira Cafe eta Km 0 tabernak. Beraz, ostalariak be prest agertu dira euskerearen normalizazioan lan egiteko, eta dagoeneko hasi dira batzuk

kartak eta errotuluak euskeraz be ipinten. Kanpainan 138 merkatari, 48 enpresa txiki eta 58 alkartek parte hartzen dabe, 244 hitzarmen-kidek hain zuzen be.

HITZARMENKIDEAK

MERKATARIAK

2klik komunikazioa, ADELA GARTEIZ arropa dendea, AINHOA oinetakoak, AIZU aldizkariak, ALKAR jolasak eta kirolak, ALLUNTIZ burdindendea, AMILOTX liburua dendea, ARES dastalekua, ARGIA optika, ARGIBIDE elektrizidada, ARRIEN optika, ARRONATEGI pinturak, ARTETXE argi dendea, ATABAL tabernea, ATXIKE ehiza eta arrantzea, BAKE EDER kafetegia, BARAIAZARRA musika dendea, BAREÑO jantzi dendea, BATZOKIA jatetxea, BAZAR TXIKIA bazarra, BED 'S koltxoak, BEGO ETA NEREA lurrindegia, BENGOT-ETXE jatetxea, BEREZI liburua dendea, BIDAGUREN gozotegia, BIKANIA altzariak, BILBAO aseguroak, BOLIÑA jatetxea, BONILLA argazki dendea, BRONCEARIUM estetika zentroa, DECOREV dekorazioa, DESMAYO SURF arropa dendea, DIONISIA arropa dendea, DOMINGEZ farmazia, DONIBANE albaitaritzak, DUKA arropa dendea, DUSI lenteria, EL CASERIO jatetxea, ELEJAGA farmazia, EGUREN optika dendea, EROSKI bidaiak, ETXABE kirol dendea, ETXEXO makailoak, EUSEBIO bitxi dendea, FERMIN zapata dendea, F-2 zapata dendea, GAROA konplementuak, GAUBEKA liburua dendea, GERNI GARDEN lorak eta animaliak, GERNIKA ortopedia, GERNIKA Zerraildegia, GLOSS arropa dendea, GOTZONE umeentzako dendea, GUREA altzari dendea, IBAIALDE tapiz dendea, ILARGI dekorazioa, INTER SPORT EXTREME, IRAZABAL burdin dendea, IRUSKIETA bitxi dendea, IZAGA uleapaindegia, IZASKUN harategia, IZASKUN EGURROLA uleapaindegia, IZIFISHSPA, JABIER harategia, JAIME harategia, JASONE uleapaindegia, JESUS MARI harategia, JOLLY ROGER arropa-dendea, JOSTEN umeentzako arropea, JOSU jatetxea, JUANITA MUGARTEGI mertzeria, JANIRA tabernea, KARAN estetika-zentroa, KM 0 tabernea, KILI-KILI opari dendea, KIPU kirol dendea, KOPILASTER kopistegia, KOPIKOLOR kopistegia, KORTEZUBIKE jolasak, KOTOI mertzeria, L. de CARLOS tabakoak, LADIS DESIGN Diseinua eta inprenta, LAGUN ON albaitaritzak, LEIDE jostailu dendea, LEJARRAGA bitxi dendea, LEZAMA tabernea, LOIOLENE fruta dendea, LOREDER pharfarmeria, LOURDES fruta dendea, LUMIERE uleapaindegia, MABE poltsa dendea, MADARIAGA hortz klinika, MAITE arropa dendea, MAKUEGAS iturgintza, MARI KARMEN NAVARRO estetika-etxea, MARI SOL fruta dendea, MARI TERE okindegia, MARIA LUISA lurrindegia, MARIAN uleapaindegia, MAXI EROSKI, MENDI KIROLAK, MIKEL altzariak, NAIJA arropa dendea, NERE KABIA taberna eta jatetxea, OGOÑO arrandegia, OJANGUREN elektratresnak, OLAGA umeentzako arropea, OMAETXEBARRIA farmazia, OMAGO dastalekua, OMAGO dietetika, OMAGO kafetegia, PARAPHERNALIA jantzi dendea, PEDRO BILBAO gozotegia, PEPI urdaitegia, PODIUM garaikurrak, QUOKKA arropa eta oinetakoak, SANJUANIBARRA TERRAZA, SAN JUAN loteria, SANDALIO harategia, TANDEM antenak, TAOS arropa dendea, TECNIRUEDAS GERNIKA, TODO DESDE 100 bazarra, TOTORIKAGUENA jantzi dendea, TRENBIDE arropa dendea, TWENTE tabernea, TXANKAN arropa dendea, UGALDE ortopedia, UMEAK umeentzako guztia, URANGA uleapaindegia, URDAIBAI artekaritzak, USKOLA baserri tresnak, VIT-SEC tindategia, ZALLO harategia, ZALLO BARRI jatetxea, ZARRA prentsa-aldizkariak, ZIMELA jatetxea, ZUBIALDE okindegia, ZUGATZA eskaratzeko altzariak, ZURICH aseguroak.

ENPRESAK

ABAUNZA Aholkularia, AITA VILLASANTE Udal Euskaltegia, AKELARRE Ostatuak, ALGELEK SL, AMUNATEGUI - ZALABARRIA Abokatuak, APRAIZ Aseguroak, AREZA eraikuntzak, ARRONATEGI Pinturak, ARROYO Banaketak, ARZANEGI Arkitektura, ARZANEGI OAR Abokatuak, AUKA BIDAIK, CALZADA egoitza, CASMARCO SL, COR SL Aholkularia, DISBARAN Banaketak, EXCLUSIVAS GERNIKA, ILLUNZAR, GAKOAK, GERNIKA INMOBILIARIA, GERNIKA KIROLEKUA, GONDRA ABAROA Aseguroak, GORRA Bulkanizatuak, HIRULUGER Inmobiliaria, IKERLEGO Aholkularitza eta Aseguroak, INTXAUSTI SA Eraikuntzak, IRAZABAL Ardaitegia, IZAGIRRE Eraikuntzak SA, JOSE LUIS Kristaldegia, LA CAIXA, LEONCIO FERNANDEZ Abokatuak, LUR Inmobiliaria, MACÍAS Inmobiliaria, MALLUKIZA Aroztegia, MRW, OKA Informatika Zerbitzuak, SAN ISIDRO KOOPERATIBA, SANJO INOX Tailerra, SENDAGAI Osasun Zentrua, SERESNOR, SORKUNDE Finka Administrazioa, STUDIO MAPPING diseinua eta komunikazioa, TALLERES SANJO tailerra, TTIPI-TTAPA, URDAIBAI Bidaiak, URRUTIA Abokatuak, URRUTIA Aesorria, VITALICIO Aseguroak, ZAINDU Fisioterapia zentroa.

ALKARTEAK

ADES ALKARTEA, AGIRI ALKARTEA, AIURI, ALARGUNEN ALKARTEA, ALLENDE GURASO ALKARTEA, ANDRA MARI KORALA, ARKUPE PILOTA TALDEA, ARRANO KULTUR ALKARTEA, ASINCO, AVIFES, BAKE LEKU, BAKEAREN ARBOLA, BARRUTIALDE ANTZERKI TALDEA, BUSTURIALDEAN EUSKARAZ, EHIZTARI, ARRANTZALE ETA TIRATZAILEREN ALKARTEA, ELAI ALAI DANTZARI TALDEA, ELIZBARRUTIKO KARITAS, EMAKIDE, ETSIAIK MAHAI-TENIS TALDEA, GERNIKAKO EMAKUME ALKARTEA, GAUDEAMUS KORALA, GAZTEAK KULTUR TALDEA, GERNIKA FUTBOL SALA, GERNIKA OFF ROAD, GERNIKA RACING ALKARTEA, GERNIKA SASKI BALOI ALKARTEA, GERNIKA SPORTING FUTBOL TALDEA, GERNIKA-LUMOKO MERKATARI ALKARTUAK, GERNIKAKO ARKU-TIROKETA ALKARTEA, GERNIKAKO ARTE ESKOLA, GERNIKAKO BERTSOLARI ESKOLA, GERNIKAKO EKOLOGI LAN TALDEA, GERNIKA GOGORATUZ, GERNIKAKO RUGBY TALDEA, GERNIKATIK MUNDURA, GERNIKAZARRA HISTORIA TALDEA, GOIZALE, GOIZEKO IZARRA GAZTE TALDEA, HILARGI LORE, IDEASUR, IEUP GAZTEEN ALKARTEA, JAI ALAI, KOSNOAGA GAZTE TALDEA, KOSNOAGA IGERIKETA TALDEA, MAKATZ ITURRI TALDEA, MAKAZAGA MUSIKA ALKARTEA, MUSIKEDER, ODOLKIDEAK, OSTARGI ABESBATZA, S.D. GERNIKA KLUBA, SOCIEDAD CICLISTA GERNIKESA, TURDAIBAI, TIRIS GERNIKA SAHARAREN ALDE, URDAIBAIO PERRETIXIKOZALEK ALKARTEA, URDAIBAIO RUGBY ESKOLA, URDAIBIKERS MOTORZALEEN ALKARTEA, ZANTZOA EUSKAL KULTUR ALKARTEA, ZINE KLUB KULTUR ALKARTEA

BARRIKETAN

Idoia Lotina eta Idoia Ateka STUDIO MAPPING

1.- Noiz hasi zarie kanpainan parte hartzen?

Iaz sartu ginan Geure berbie Euskeraz kanpainan.

2.- Zelan bururatu jatzuen hitzarmena sinatzea?

Udaletxera joan ginan proiektu bat aurkeztera eta Euskera Zerbitzuko langile batek Gernika-Lumoko enpresei euskerearen erabilera handitzeko laguntza eskeintzen jaken kanpainaren barri emon euskun. Interesa euki gendun, eta handik denbora gitxira, Euskera Zerbitzuko teknikari bat geuregana etorri zan hitzarmenaren nondik norakoak azaltzera. Erabat ados gengozala ikusita, hitzarmena sinatzea erabagi gendun.



3.- Zeintzuk dira ordutik hona egin dozuezan aldaketak?

Bezero euskaldunei lehenengo berba euskeraz egiten deusegu beti, eta inguruko Udaletarako aurrekontuak be, euskeraz egiten doguz orain.

Bezero euskaldunei euskeraz egiteak abantaila haundiak ekarri deuskuz. Aipatu gurako geunke Bidasoako Berako (Nafarroa) ikastolarako aurrekontua aurkeztu gendula orain dala gitxi, eta proiektuari jagokonez, Kataluniako beste enpresa bategaz parekatuta egon arren, gu aukeratu ginduezan euskerea erabilteagaitik. Beraz, argi dogu enpresa munduan be euskerearen erabilera zerbitzu osagarri moduan ulertu behar dogula.

4.- Zein zailtasun izaten dozuez eguneroko beharrea?

Geuk sortzen doguzan dokumentuetan ortografia akats dezente egiten doguz eta badaezpada itzulpen zerbitzua erabilten dogu zuzenketak egiteko. Horrezaz gain, bezeroekaz arlo batzuen inguruan gauza teknikoei buruz berba egiteko zailtasunak eukiten doguz batzuetan.

5.- Bezeroek euskeraz egiten deusue?

Bezero euskaldunekaz hartu-emonak euskeraz izaten doguz. Esan behar dogu gero eta euskera gehiago erabilten dogula, baita geure artean be.

Errotulu barriak

Aurton aldaketa bat egin dogu, kartel barriak atara doguz. Udako merkealdian banandu geuntsezan merkatariei eta oso harrera ona izan eben. Kartel elektrostatikoak dira, eta behin eta berriz erabilteko pentsauta dagoz, ondo mantentzen dira merkealdi batzutatik besteetara. Hona hemen kartelak:

